

м. Ужгород

23 11 2011 р.

Цей договір про співробітництво укладено між **Віходоєвропейським Агенством розвитку (EEDA)**, іменованим в подальшому – «**Агенство Розвитку (EEDA)**», в особі Директора, доктора права **Йозефа Затко**, з однієї сторони, та **Закарпатським державним університетом**, іменованим в подальшому – «**ЗакДУ**», в особі **ректора, професора, д.т.н. Федіра Ващука**, з другої сторони, в подальшому –

“Сторони”, укладли даний договір про наступне:

1. Цей Договір укладено з метою встановлення взаємовигідного та плідного співробітництва між ЗакДУ і EEDA у сфері науково-дослідної діяльності та вищої освіти.
2. Співробітництво між Сторонами ґрунтуються на принципах ділового партнерства, взаємної професійної вигоди та зацікавленості, створення сприятливих умов для міжнародної співпраці Сторін.
3. Предметом співробітництва зокрема є:

У сфері вищої освіти:

- обмін досвідом щодо удосконалення навчального процесу та впровадження прогресивних методів його організації;
- організація лекцій та проведення семінарських занять;
- реалізація програм обміну викладачами, студентами та аспірантами з метою стажування та участі у спільніх міжнародних, освітніх та наукових проектах;

Uzhhorod

“23”11 2011

This agreement is made by and between the **Východoeurópska Agentúra pre rozvoj n.o. (EEDA)**, (herein, “**(Agentúra pre rozvoj n.o. EEDA)**”) represented by the **riaditel agentury JUDr.Jozef Zatko**, on the one side, and **Transcarpathian State University** (herein, “**TSU**”) represented by the Rector, **Prof. Fedir Vashchuk Dr.Sc.**, on the other one (herein

“The Parties”) agreed the following:

- 1.The purpose of this Agreement is to maintain mutually beneficial and fruitful cooperation between TSU and EEDA in the field of scientific research and higher education.
- 2.Cooperation between the Parties is based on the principles of business partnership, mutual professional benefit and incentive, creation of favorable conditions for international interaction of the Parties.
- 3.The Subject of the Cooperation in particular includes the following activities:
In the field of higher education:
-Exchange of experience aimed to improve the educational process and the introduction of progressive higher education methods;
-Organization of lectures and seminars; Realization of programs dealing with exchange of tutors, students and doctorate students for participation in mutual educational and scientific projects;

- спільний пошук джерел фінансування для реалізації освітніх програм Сторін;

У науково-дослідній сфері:

- реалізація спільних науково-дослідних програм;
- проведення наукових і практичних конференцій, симпозіумів, семінарів, круглих столів і т.п.;
- спільне видання наукової та науково-методичної літератури.
- обмін науковою літературою з метою збагачення бібліотечного фонду Сторін.

Mutual search of financial sources for realizing the educational programs of the Parties.

In the field of scientific research:

- Realization of mutual scientific research programs;
- Conducting scientific and practical conferences, symposia, seminars, round table meetings, etc.;
- Mutual publication of scientific research, scientific and methodical literature;
- Exchange of scientific and educational literature aimed enriching the library collections of the Parties.

4. З метою успішної реалізації спільних освітніх і наукових програм, а також задля здійснення інших видів діяльності, передбачених у цьому Договорі, Сторони будуть репрезентувати одна одну відповідно до вимог консульських служб, а саме: надавати документи, в тому числі офіційні запрошення, необхідні для візового забезпечення адміністративних співробітників, викладачів, студентів, аспірантів та інших осіб, які тим чи іншим чином задіяні у спільній діяльності в рамках цього Договору.

4. With the aim of successful realization of mutual educational and scientific programs as well as other kinds of activity mentioned in this Agreement the Parties will prepare according to the Consulates' requirements and give each other the documents' sets including official letters of invitation for visas providing the tutors, students and postgraduate students, administrative staff and other persons engaged in mutual work and activities within the Agreement.

5. Фінансові аспекти співробітництва підлягають письмовій домовленості Сторонами в кожному конкретному випадку, що потребує фінансових витрат. Фінансування може створюватись шляхом залучення ресурсів спеціалізованих фондів, програм, грантів, спонсорів на основі окремих контрактів.

5. The financial aspects of cooperation have to be negotiated by the Parties in a written form in each concrete case. Funding can be realized involving the financial resources of special funds, programs, grants or sponsors' financial support based on the separate contracts.

6. Сторони будуть систематично проводити зустрічі на вищому рівні для підбиття підсумків своєї діяльності згідно з цим Договором, а також для визначення напрямів та форм подальшого розширення співробітництва.

6. The Parties will conduct systematic higher level meetings where they will summarize the results of their activity in accordance with this agreement as well as determine the directions and forms of development of further collaboration.

7. Сторони будуть регулярно обмінюватись інформацією про свою поточну діяльність, заходи, що проводяться, визначні події і т.п.

8. Інші умови договору:

Відповідальними за організацію роботи по виконанню умов договору є призначені особи , що є в компетенції керівництва сторін.

9. Цей Договір укладено українською та англійською мовами по два примірники для кожної зі Сторін.

10. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами без обмеження терміну дії.

11. Реквізити сторін:

Закарпатський
державний
університет
Адреса: Україна
вул. Заньковецької,
89-А
88 015 м. Ужгород
Тел.: +38 0312
651524, 651434
Факс: + 38 0312
612535
vashuk@ukrpost.net

Віхоцеєвропейським
Агенством розвитку
(EEDA)
Za humnami 508/28
941 48 Podhájska,
Slovensko
Tel.+421903383333
Jozef.zatko@eeda.sk
eeda@eeda.sk
www.eeda.sk

7.The Parties will regularly exchange with the information concerning their current activities, conducted forums and important events etc.

8. Other conditions of the Agreement:

Responsible Persons for the organization of the work on the performance of the Agreement Provisions are the responsible persons assigned according the competense of the Parties.

9. This Agreement was made in Ukrainian and in English in two copies for each of the Parties.

10. This Agreement shall become valid after signing by both Parties and shall remain in force without any term limit.

11. Parties' requisites:

Закарпатський
державний
університет
Адреса: Україна
вул.
Заньковецької, 89-
А
88 015 м. Ужгород
Тел.: +38 0312
651524, 651434
Факс: + 38 0312
612535

Východoeurópska
Agentúra pre rozvoj
n.o. (EEDA)

Za humnami 508/28
941 48 Podhájska,
Slovensko
Tel.+421903383333
Jozef.zatko@eeda.sk
eeda@eeda.sk
www.eeda.sk

Ректор



Директор, VÝCHODEURÓPSKA AGENTURA PRE ROZVOJ n.o.
доктор права 508/28, 941 48 Podhájska
SLOVAKIA
ICO: 40053048 DIČ: 2022899109

Йозефа Затко



Йозефа Затко



VÝCHODEURÓPSKA AGENTURA PRE ROZVOJ
доктор права 508/28, 941 48 Podhájska
SLOVAKIA
ICO: 40053048 DIČ: 2022899109